

## TEXTE BILINGUE FRANÇAIS –CREOLE

L'enfant lit à voix haute uniquement le texte en Français. Un adulte lit le texte en Créole à l'enfant. Il y a plusieurs manières d'écrire le Créole. Ici ce n'en est qu'une, propre à l'auteur. Entraînez-vous avant de raconter ou cliquez sur le lien pour lui faire écouter. Dans le contexte Réunionnais il est important pour l'enfant d'accueillir diverses langues, cela lui permettra d'asseoir chaque langue qu'il voudra faire sienne, car les langues comme les personnes ne peuvent être classées dans un ordre hiérarchique.

ILLUSTRATION	TEXET FRANCAIS	TEXTE CREOLE Ecoute <a href="https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo">https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo</a>
 An illustration showing a woman with blue, wavy hair and a blue dress with a starfish on her chest. She is pointing towards a volcano that has a human-like face with a sad expression. The volcano is yellow and brown, with a white plume of smoke coming from its top. The scene is set against a sunset background with orange and red tones.	<p><i>Un petit volcan très austère est amoureux de la mer. « Je t'aime ! » lui dit-il. Mais la mer ne l'aime pas et se moque toujours de lui.</i></p>	<p><i>In Ti volkan, i rir pa zamé, i ème madame la mèr. « Mi ème aou » li di aèl. Mésoman madame la mèr i ème pa li. El i ravaz ali toultan.</i></p>

## ILLUSTRATION

## TEXET FRANCAIS

## TEXTE CREOLE Ecoute

<https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo>



*« Tu n'es pas beau, ni rigolo » lui répond-elle. Le petit volcan est très triste et des larmes coulent de ses yeux.*

*« Comment faire pour plaire à ma belle ? »  
Il cherche tellement que sa tête chauffe et fait de la fumée. Quand soudain, il eut une idée.*

*« Ou lé pa zoli » él i réponn ali. Alor, le ti volkan lé vréman trist épi grogro larme i roul dan son zié. « Kosa i fo fé pou madame la mèr i ogard amoin ? »*

*Li rod sitèlman for ke son tèt i shoʃ épi la fumé i sort. Épi toudinkou, li néna in lidé.*

## ILLUSTRATION



## TEXET FRANCAIS

*« Je vais bien m'habiller. » Il met alors des plages dorées à ses pieds, de belles forêts et de jolies cascades sur son ventre pour faire un gilet. Il met aussi des nuages tout blancs au-dessus de sa tête pour former un chapeau.*

## TEXTE CREOLE Ecoute

<https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo>

*« Mi sar mèt in zoli linz dési moin. » Alor, li mèt bann plaz doré par anba son pié, li mèt zoli kaskad dési son vant konmsa li nora in palto. Li trap bann nuaz tou blan épi li fé in shapo pou poz anlèr son tèt.*

ILLUSTRATION

TEXET FRANCAIS

TEXTE CREOLE Ecoute

<https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo>



*« Et comme ça, je suis beau ? » demande le volcan tout content.*  
*« Oh oui, tu es ravissant ! » répond la mer.*  
*« Maintenant, je ne me moquerai plus jamais de toi. »*  
*« Je rêve depuis longtemps de danser avec toi », dit le petit volcan. Voudrais-tu m'accorder une danse?*  
*« Oui, avec plaisir. »*

*« Moin lé bo konmsa » i demann le It volkan kontan d'li. « Oh oui ! la ou lé zinnzan kranèr. Astèr, mi rigol arpi kan ma voir aou . »*  
*« Mi rèv depi lontan danse ansanm ou, » i di le It volkan. Ou kolok in son ? » « Vol dési mon It pizon. »*

## ILLUSTRATION



## TEXET FRANCAIS

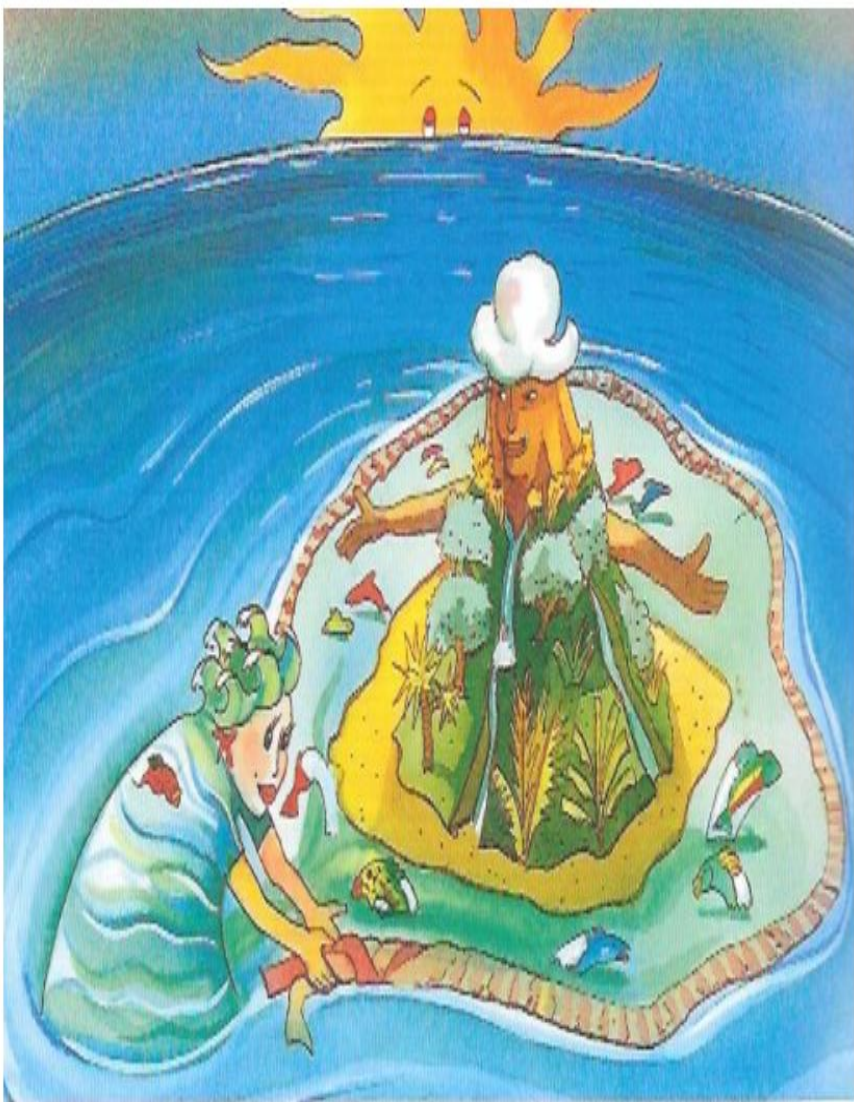
*Et ils chantent et dansent pendant deux jours durant. Quand enfin ils s'arrêtent, le volcan demande : « T'es-tu bien amusée ? » « Ah oui, il y a longtemps que je n'ai pas ri comme ça. Pour te remercier, je vais te faire un cadeau », répond la mer toute essoufflée.*

## TEXTE CREOLE Ecoute

<https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo>

*Alor tou lé dé i mèt a dansé épi a shanté. Banna i danse pandan dé zour dafilé. Kan zot i arèt anfin, le It volkan i demann : « Ou la bien amiz aou ? » « Oh oui, néna lontan moin té pankor ri konmsa. Pou remersi aou, mi sar fé aou in kado » i réponn madame la mèr .*

ILLUSTRATION



TEXET FRANCAIS

*Alors, elle tisse une couronne de corail tout autour de lui. Aussitôt, le lagon s'emplit de petits poissons multicolores. « Moi aussi, je veux te donner quelque chose », dit le petit volcan tout ému.*

TEXTE CREOLE Ecoute

<https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo>

*Alor él i antour le ti volkan ansanm in kourone koray. Dèk la fini, in takon ti poison tout koulèr i vien ranpli le lagon. « Amoin osi moin néna in kado pou ou », i di le H volkan ek lémosion.*

ILLUSTRATION

TEXET FRANCAIS

TEXTE CREOLE Ecoute

<https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo>



*« Puisque tu aimes tant la musique, les oiseaux de mes forêts te chanteront tous les jours mille chansons. Nous pourrons ainsi danser quand nous le voudrons! »*

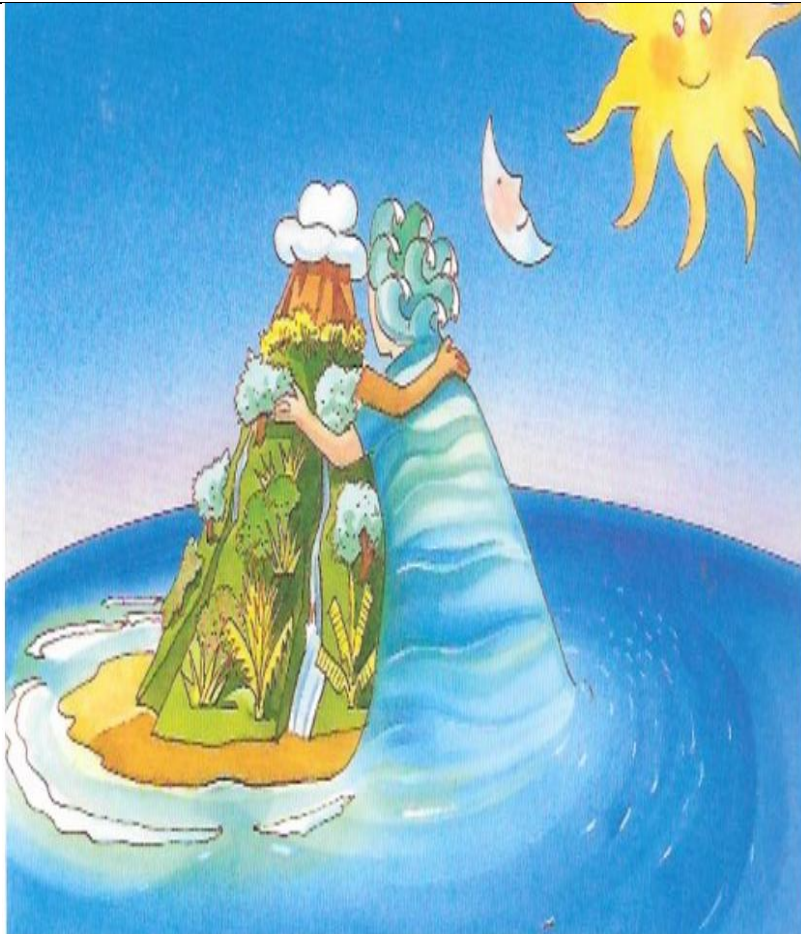
*« Konm ou i ème la muzik, mon bann zoizo va shant pou ou tou lé zour gayar shanson. Konmsa nou va gingn dansé kan nou vé ».*

ILLUSTRATION

TEXET FRANCAIS

TEXTE CREOLE Ecoute

<https://www.youtube.com/watch?v=aT20HevRJgo>



*Maintenant, la mer  
aime le petit volcan.  
Ainsi de l'union de la  
mer et du volcan est née  
la plus jolie des îles.*

*Zordi, madame la mèr i ème  
le ti volkan. Granmèrsi zot dé  
la fé nèt le pli zoli lil  
anpami tout bann zil.*